DOI: 10.17117/na.2015.09.1549

Поступила (Received): 24.09.2015

<http://ucom.ru/doc/na.2015.09.1549.pdf>

Никитина М.А.

Репрезентация экономических понятий посредством пространственно-ориентационных моделей

Nikitina M.A.

Representation of economic concepts through dimensional models

Метафоры имеют чрезвычайно важное значение при репрезентации сложных экономических понятий, которые эксплицируются в заголовке экономического текста прессы. Наибольшей популярностью в заголовках экономических текстов немецкого журнала «Der Spiegel» пользуются метафорические модели с концептуальным вектором движения. Их преобладание объясняется динамичным характером экономических явлений и процессов

Ключевые слова: метафора, метафорическая модель, пространственно-ориентационные модели

Metaphors are crucial in the representation of complex economic concepts, which reveal in the titles of the texts published in economic press. Metaphorical conceptual models with the motion vector are widespread in economic texts' titles of the German magazine "Der Spiegel". Their predominance is explained by the dynamic nature of economic phenomena and processes

Key words: metaphor, metaphorical model, dimensional models

Никитина Мария Александровна

Кандидат филологических наук, доцент

Хабаровская государственная академия экономики и права

г. Хабаровск, ул. Тихоокеанская, 134

Nikitina Maria Alexandrovna

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

Khabarovsk state academy of economics and law
Khabarovsk, Tikhookeanskaya st., 134

Метафорические модели языковой репрезентации экономических понятий являются одним из методов познания экономических явлений окружающей действительности, механизмом переноса в область экономики различных фрагментов модели мира, которые дают дополнительные знания об экономических явлениях. Метафоры не только объясняют сложные экономические процессы, но также мысленно связывают их с другими областями нашей действительности, в результате чего экономические явления становятся более понятными [3, с. 104]. Цель метафоры заключается в представлении экономических явлений вместе с характеристиками, выявленными в результате метафорического переосмысления.

Экономические процессы и явления в заголовках текстов, опубликованных под рубрикой „Wirtschaft“ в немецком публицистическом издании „Der Spiegel“, репрезентируются посредством метафор по образу и подобию тех концептов, которые формируются в сознании человека в результате его прак-

тической деятельности. Определение области источника позволило выделить пространственно-ориентационные модели, основанные на ассоциациях экономических понятий с расположением в том или ином пространстве, а также с передвижением в нём. В состав группы пространственно-ориентационных моделей входят следующие метафорические модели: «движение вперёд → экономика», «движение назад → экономика», «восхождение на гору → экономика». Название пространственно-ориентационной модели соответствует ключевой метафоре, определяющей отбор языковых единиц, с помощью которых строится описание экономических явлений и процессов в заголовке экономического текста прессы. В данных моделях объекты и процессы, которые выражаются экономическими понятиями из области цели, ассоциируются с определённым пространством, в рамках которого осуществляется их движение.

Метафорическая модель «движение вперёд → экономика» отражает движение экономических объектов в пространстве. Например: „*Staatliche Steuerflucht*“ (Spiegel 3.2009, S.70); „*Flucht vorm Fiskus*“ (Spiegel 40.2008, S. 80); „*Run auf Riester-Renten*“ (Spiegel 23.2008, S.84); „*Privatisierung rückt näher*“ (Spiegel 13.2008, S.70).

Как демонстрируют данные примеры, экономические объекты и явления располагаются не на абстрактной шкале, а в определённом концептуальном пространстве, в рамках которого происходит их развитие.

Для экономических объектов и процессов наряду с движением вперёд характерно движение в обратном направлении. В этой связи представляется целесообразным выделить метафорическую модель «движение назад → экономика». В качестве примеров приведём следующие заголовки: „*Beitrag steigt deutlich*“ (Spiegel 29.2008, S.60); „*VW erhöht sein Angebot für Porsche*“ (Spiegel 29.2009, S.63); „*Beck-Fonds floppt*“ (Spiegel 13.2008, S.71); „*Löhne sollen sinken*“ (Spiegel 7.2008, S.60); „*Discounter rutschen ab*“ (Spiegel 32.2009, S.58).

С нашей точки зрения, посредством метафорических моделей «движение вперёд → экономика», «движение по вертикали → экономика» выражается автономное развитие экономических объектов, что в свою очередь позволяет снять ответственность с человека за определённые изменения в мире экономики.

Следующей моделью, которая реализуется в заголовках экономических текстов журнала „Der Spiegel“, является метафорическая модель «восхождение на гору → экономика». В основе данной модели лежит сравнение экономического развития с подъёмом на гору, в результате которого выявляется расположение экономического объекта в пространстве [2, с. 98]. С помощью метафорических единиц и выражений этой модели отражаются различные экономические изменения: увеличение или снижение цен, расходов и т.д.: „*Langsamer bergab*“ (Spiegel 25.2009, S.74); „*Business-Class stürzt ab*“ (Spiegel 10.2009, S.72); „*Einbruch bei Pin*“ (Spiegel 1.2008, S.54); „*Absturz der Überflieger*“ (Spiegel 29.2008, S.62); „*Die Fördermenge fällt steil ab*“ (Spiegel 33.2008, S.68); „*Preissturz gefährdet Ölsand-Projekte*“ (Spiegel 39.2008, S.75).

Среди заголовков экономического текста журнала „Der Spiegel“ наблюдается преобладание следующих метафор *abstürzen* (надать), *steil abfallen* (резко

надать), *der Sturz* (*падение*). Их частотность можно объяснить общим спадом в экономике страны в период 2008-2009 гг., который, являясь значимым событием в мире экономики, незамедлительно становится «предметом трансляции / репродукции в средствах массовой информации» [1, с. 172].

При анализе исследуемого материала было выявлено активное употребление существительного *die Spitze* (*вершина*), которое является конституентом семантического поля «восхождение на гору». В большинстве случаев данная лексема используется в значении 'руководство': „*US-Aktionäre erhöhen Druck auf Konzernspitze*“ (Spiegel 47.2009, S.71); „*Strafanzeige gegen Hypo-Spitze*“ (Spiegel 8.2008, S.72). В других случаях данное существительное реализует значение 'максимальный, лучший': „*Spitzensatz ab 60000 Euro?*“ (Spiegel 7.2008, S.60); „*Spitzenbeamter als Allianz-Lobbyist*“ (Spiegel 24.2008, S.68). С нашей точки зрения, существительное *die Spitze* наряду с другими лексическими единицами семантического поля «восхождение на гору» характеризует расположение экономических объектов в пространстве.

Как показал анализ практического материала, наиболее популярными в заголовках экономических текстов немецкого журнала „Der Spiegel“ оказываются метафорические модели с концептуальным вектором движения («движение вперед → экономика», «движение назад → экономика»). Преобладание данных метафорических моделей объясняется динамичным характером экономических явлений и процессов.

Список используемых источников:

1. Юдина Т.В. Дискурсивное пространство политической речи // Актуальные проблемы теории коммуникации. СПб, 2004. С. 172-185.
2. Jäkel O. Wirtschaftswachstum oder Wir steigern das Bruttosozialprodukt: Quantitäts-Metaphern aus der Ökonomie-Domäne // Unternehmenskommunikation. Linguistische Analysen und Beschreibungen. Tostedt, 1994. S. 84-101.
3. Schowalter Ch. Bildfelder in der Presseberichterstattung. Ein deutsch-französischer Vergleich // Presstextsorten im Vergleich. Hinderheim, Zürich, New York, 2005. S. 103-121.

© 2015, Никитина М.А.

Репрезентация экономических понятий
посредством пространственно-ориентационных
моделей

© 2015, Nikitina M.A.

Representation of economic concepts through
dimensional models